

*Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*

**Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987**

Editadas por M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas

Madrid: Arco Libros, 1988

**CONTENIDO DEL VOLUMEN**

	Pág.
Prólogo: Excmo. Sr. D. JUAN CARLOS RODRÍGUEZ IBARRA. ....	13
Nota de los editores. ....	15
Lección inaugural: Dr. D. KURT BALDINGER (Universidad de Heidelberg): <i>Miseria y esplendor de la filología</i> . ....	19

**SECCIÓN A**

**FONÉTICA Y FONOLOGÍA**

*Ponencias:*

Dr. D. EMILIO ALARCOS LLORACH (Universidad de Oviedo): <i>De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI</i> . Pág. ....	47
Dr. D. HELMUT LÜDTKE (Universidad de Kiel): <i>Metafonía y neutro de materia</i> . ....	61

*Comunicaciones:*

BLAKE, ROBERT J.: <i>Aproximaciones nuevas al fenómeno de [f]-[h]-[Ø]</i> . ....	71
CIERBIDE MARTINENA, RICARDO JAVIER: <i>Fonética y fonología diacrónicas de las articulaciones sibilantes en la documentación medieval navarra; estado de la cuestión</i> . ....	83
CLAVERÍA NADAL, GLORIA: <i>En torno al cultismo: los grupos consonánticos cultosí</i> .91	91
DE ALBUQUERQUE EMILIANO, ANTONIO HENRIQUE: <i>Contribuição grafemática para o estudo do leonês medieval: Análise da variável grafémica {ie} nos Foros de Alfaiates</i> . ....	103

GUTIÉRREZ GARCÍA-TORRES, BELÉN: <i>Introducción al estudio de los dobles múltiples en español.</i> .....	115
HARA, MAKOTO: <i>Una consideración fonológica diacrónica sobre la palatalización en castellano de algunos grupos consonánticos latinos.</i> .....	121
HASSÁN, IACOB M.: <i>Sistemas gráficos del español sefardí.</i> .....	127
LATHROP, THOMAS A.: <i>..... : un extraño desarrollo.</i> .....	139
LEMARTINEL, JEAN: <i>Los manuales de gramática histórica.</i> .....	143
MARTÍNEZ RUIZ, JUAN: <i>Lenguas en contacto: hispanoárabe granadino y castellano de repoblación.</i> .....	149
MORALA, JOSÉ R.: <i>Resultados de PL-, KL- y FL- en la documentación medieval leonesa.</i> .....	165
PERLIN, JACEK: <i>Evolución fonética del castellano en comparación con la de las otras lenguas ibéricas.</i> .....	177
SEKLAOUI, DIANA R.: <i>Velarización: análisis diacrónico y comparativo de un proceso fonológico del español.</i> .....	183
VEIGA, ALEXANDRE: <i>El rasgo fónico tensión y los procesos protohispánicos de lenición consonántica.</i> .....	193

## SECCIÓN B

### MORFOSINTAXIS HISTÓRICA

#### *Ponencias:*

Dr. D. JOSÉ LUIS RIVAROLA RUBIO (Pontificia Universidad Católica del Perú): <i>La formación del español andino: Aspectos morfosintácticos.</i> .....	209
Dra. D. <sup>a</sup> MARGHERITA MORREALE (Universidad de Padua): <i>Anotaciones para el análisis de las traducciones españolas de Virgilio.</i> .....	227

#### *Comunicaciones:*

ALEZA IZQUIERDO, MILAGROS: <i>Sobre la adjetivación del participio medieval.</i> .....	251
ÁLVAREZ PEREIRA, JOSÉ MARÍA: <i>La coordinación de oraciones en el siglo XIV: Análisis de algunos documentos notariales en la Catedral de Coria.</i> .....	257
BARGALLÓ ESCRIVÁ, MARÍA: <i>Notas sobre la incrementación pronominal de los verbos intransitivos.</i> .....	271

BARROSO GRACIA, TOMÁS: <i>Notas para un estudio de la subordinación sustantiva subjuntiva en la Edad Media.</i> .....	281
CAMUS BERGARECHE, BRUNO: <i>Polaridad negativa en español medieval.</i> .....	293
CANO AGUILAR, RAFAEL: <i>Coordinación y subordinación: "como" en castellano medieval.</i> .....	301
CARRASCO, FÉLIX: <i>La indeterminación del sujeto en el español del siglo XVI.</i> .....	319
DONAIRE PULIDO, MARÍA JOSÉ: <i>La expresión de "superlación" en la poesía satírica, burlesca y amorosa de Quevedo.</i> .....	329
ELVIRA GONZÁLEZ, JAVIER: <i>La posición del sujeto en español antiguo.</i> .....	339
FOLGAR, CARLOS: <i>El complemento preposicional del tipo "matar en ellos" en la Primera Crónica general de España.</i> .....	347
GALÁN RODRÍGUEZ, CARMEN: <i>Los verbos de movimiento en la prosa alfonsí.</i> .....	357
GARCÍA MARTÍN, JOSÉ MARÍA: <i>Objetos directos preposicionales no personales en la prosa castellana de los siglos XIII y XIV.</i> .....	363
GARCÍA-MEDALL, JOAQUÍN: <i>Sobre los prefijos verbales en español medieval.</i> .....	377
GARRIDO, JOAQUÍN: <i>Sobre la evolución hasta el artículo actual en español.</i> .....	385
GIRÓN ALCONCHEL, JOSÉ LUIS: <i>Las oraciones interrogativas indirectas en el tránsito del español medieval al clásico.</i> .....	401
GONZÁLEZ CALVO, JOSÉ MANUEL: <i>La expresión de la superlación en el Marqués de Santillana.</i> .....	417
HINOJO ANDRÉS, GREGORIO: <i>Del orden de palabras en castellano medieval.</i> .....	435
HOYOS HOYOS, CARMEN: <i>Algunos aspectos del castellano del siglo XIV.</i> .....	449
IGLESIAS BANGO, MANUEL: <i>Evolución morfológica y análisis gramatical.</i> .....	475
LANERO RODRÍGUEZ, M <sup>a</sup> DEL CARMEN: <i>Construcciones adversativas en documentos medievales.</i> .....	485
LEONETTI JUNGL, MANUEL: <i>Notas sobre sujetos genéricos indefinidos en español antiguo.</i> .....	495
LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES: <i>De las formas medievales conusco, convusco a las modernas con nosotros con vosotros.</i> Págs. ....	501
LUQUET, GILLES: <i>Sobre la desaparición del futuro de subjuntivo en la lengua hablada de principios del siglo XVI.</i> .....	509

MANCHO, M <sup>a</sup> JESÚS: <i>Estudio de dos formaciones adjetivas derivadas en el Corbacho.</i> .....	515
MARTÍNEZ DÍEZ, M <sup>a</sup> CRUZ: <i>El morfema verbal de "anterioridad" en el español del siglo XV.</i> .....	523
MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, ELENA: <i>Pronombres posesivos: constitución de sus formas en castellano medieval.</i> .....	533
MEYER-HERMANN, REINHARD: <i>La posposición del sujeto en español antiguo y moderno (en comparación con el francés).</i> .....	541
PAZUKHIN, ROTISLAO: <i>La evolución semántica del verbo substantivo en el español antiguo: los principios morfológicos.</i> .....	563
PORCAR MIRALLES, MARGARITA: <i>Formas de indicativo en la prótasis condicional: (Documentos notariales ss. XIII-XV).</i> .....	573
RIIHO, TIMO: <i>Sobre el carácter fortuito de la redundancia pronominal en el español antiguo.</i> .....	583
SÁNCHEZ LANCIS, CARLOS: <i>Aspectos de los adverbios de lugar y tiempo en el español medieval.</i> .....	593
SARRÓ LÓPEZ, PILAR: <i>Notas sobre la morfosintaxis del habla de las negras de Lope de Rueda.</i> .....	601
SCHMIDELY, JACK: <i>La -y de doy, estoy, soy, voy.</i> .....	611
VILA PUJOL, M <sup>a</sup> ROSA: <i>Cuestiones de lexicalización del plural en la lengua española.</i> .....	621

## SECCIÓN C

### LEXICOGRAFÍA, LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA

#### *Ponencias:*

Dr. D. GREGORIO SALVADOR (Universidad Complutense): *Lexemática histórica.* ... 633

Dr. D. JOSÉ ANTONIO PASCUAL RODRÍGUEZ (Universidad de Salamanca): *Los aragonesismos léxicos de La Visión Deleitable, del bachiller Alfonso de la Torre....* 647

#### *Comunicaciones:*

ARIAS, RICARDO: *Lexicón por ordenador: material para una metodología de la historia del español.* .....

677

AZORÍN FERNÁNDEZ, DOLORES: <i>El suplemento al Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias y Orozco.</i> .....	683
BARAJAS SALAS, EDUARDO: <i>Portuguesismos en La pícara Justina.</i> .....	695
BECERRA PÉREZ, MIGUEL: <i>Áreas léxicas de la Península Ibérica: cabeza 'cerro', pardal 'gorrión' y derivados de phase lus 'alubia'.</i> .....	709
BUDOR, KARLO: <i>Uscoque: historia de un préstamo eslavo.</i> .....	723
CANO GONZÁLEZ, ANA MARÍA: <i>Resultados romances de cogitare y pensare en la Península Ibérica.</i> .....	731
CARRERO ERAS, PEDRO: <i>Terminología científica en el lenguaje poético de la segunda década de este siglo.</i> .....	749
CLOSA FARRÉS, J.: <i>Los vocablos de origen griego y latino en Bernardo Aldrete.</i> .....	759
CORBACHO CORTÉS, CAROLINA: <i>El léxico cromático en la poesía de Manuel Machado.</i> .....	767
CHAMORRO MARTÍNEZ, JOSÉ M <sup>a</sup> : <i>Acerca de menino y minino: notas sobre su origen.</i> .....	779
ENGUITA UTRILLA, JOSÉ M <sup>a</sup> : <i>Peculiaridades léxicas en la novela hispanoamericana actual (A propósito de ¿Quién mató a Palomino Molero?, de M. Vargas Llosa)</i> .....	785
ESPEJO MURIEL, M <sup>a</sup> DEL MAR: <i>Estudio semántico de los nombres de color verde en español (ss. XVIII-XX) a través del DRAE.</i> .....	807
FLORES RAMÍREZ, ANA: <i>Algunas notas sobre la evolución semántica del español clásico y moderno.</i> .....	821
FORT CAÑELLAS, MARÍA ROSA: <i>Algunas influencias léxicas del catalán en el castellano de Aragón.</i> .....	833
GARCÍA-MACHO, MARÍA LOURDES: <i>Estudio comparativo entre dos ediciones del Diccionario Latino-Español de Elio Antonio de Nebrija.</i> .....	845
GONZÁLEZ OLLÉ, F.: <i>Aspectos de la norma lingüística toledana.</i> .....	859
GUERRERO RAMOS, GLORIA: <i>Actitud de Nebrija ante los arabismos y mozarabismos.</i> .....	873
LÓPEZ MARTÍNEZ, M <sup>a</sup> ISABEL: <i>Campo semántico 'casa' en Sermones y Moradas de Alberti.</i> .....	881
MARCOS ÁLVAREZ, FERNANDO: <i>La capa de los animales de carga y tiro en Badajoz durante el siglo XVII: Notas léxicas.</i> .....	889

MARTÍ SÁNCHEZ, MANUEL: <i>Origen de algunas palabras prohibidas.</i> .....	899
MARTÍNEZ ALCALDE, MARÍA JOSÉ: <i>Aproximación al sistema etimológico mayansiano.</i> .....	909
MARTÍNEZ ÁLVAREZ, JOSEFINA: <i>Notas de léxico medieval.</i> .....	919
MATEOS, S.J. FERNANDO: <i>Apuntes para la historia de la lexicografía chino-española.</i> .....	927
MONTOYA RAMÍREZ, M <sup>a</sup> ISABEL: <i>Estudio onomasiológico de los términos botánicos de los ss. XIII y XIV a través del Libro de los animales que cazan, del Libro de los caballos y del Libro de Montería.</i> .....	949
PASTOR MILÁN, MARÍA ÁNGELES: <i>Núcleos semánticos de coger y tomar a lo largo de la historia del español: Implicaciones lexemáticas. Propuesta de método.</i> .....	961
SALVADOR PLANS, ANTONIO: <i>Niveles sociolingüísticos en Gonzalo de Correas.</i> .....	977
VERDONK, ROBERT A.: <i>El diccionario plurilingüe llamado "Anónimo de Amberes" (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes.</i> .....	995
VIUDAS CAMARASA ANTONIO: <i>Notas sobre el léxico de un inventario medieval</i> .....	1003

## CONTENIDO DEL SEGUNDO VOLUMEN

### SECCIÓN D

#### HISTORIA DE LA LENGUA LITERARIA

##### *Ponencias:*

Dr. D. FERNANDO LÁZARO CARRETER (Universidad Complutense): *Garcilaso, innovador.* .....

1021

Dr. D. FRANCISCO MARCOS MARÍN (Universidad Autónoma de Madrid): *El libro de Alexandre: notas a partir de la primera edición unificada por ordenador.* .....

1025

##### *Comunicaciones:*

ARIZA, MANUEL: *Notas sobre la lengua de Juan Valera.* .....

1065

BATISTA RODRÍGUEZ, JOSÉ JUAN: *Las glosas como testimonio de la evolución sintáctica del latín al español.* .....

1077

BATTESTI PELEGRIN, JEANNE: *Del formulismo retórico en la lengua poética: el ejemplo cancioneril.* .....

1085

BINOTTI, LUCÍA: <i>Guarino en el manuscrito escurialense s. II 13: versión castellana de una polémica humanista en Italia.</i> .....	1095
CABALLÉ, ANNA: <i>Exabruptos y realidades en la lengua del romanticismo español: el vocabulario poético de Zorrilla.</i> .....	1109
CASTRO, IVO: <i>Karl Pietsch e a sua edição dos spanish grail fragments.</i> .....	1123
DÍAZ NISO, FAUSTINO: <i>Voces extrapoéticas y frases hechas en los sonetos amorosos de Quevedo.</i> .....	1131
DOMÍNGUEZ GIL, JOSÉ: <i>Lorca y el texto del mundo: una influencia estilística gongorina.</i> .....	1139
DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, MARLEN A.: <i>Notas acerca de la lengua de los narradores de la primera generación republicana en Cuba.</i> .....	1151
FLORES REQUEJO, MARÍA JOSÉ: <i>Algunos aspectos de la sátira antigongorina de Quevedo: lo gongorino en Quevedo.</i> .....	1161
FORTUÑO LLORENS, SANTIAGO: <i>Juan de la Cueva en la poética de su tiempo.</i> .....	1171
GIMENO MENÉNDEZ, FRANCISCO: <i>Aproximación sociolingüística a los orígenes del español.</i> .....	1183
GRANDE QUEJIGO, FRANCISCO JAVIER: <i>Métrica y yuxtaposición en la cuaderna vía del XIII.</i> .....	1193
GUTIÉRREZ CUADRADO, JUAN: <i>El latín, sustituido por el castellano en la universidad española: siglos XVIII ó XIX.</i> .....	1205
LÓPEZ GRIGERA, LUISA: <i>Retórica y sintaxis en el siglo XVI: apuntes sobre un aspecto de la lengua literaria española.</i> .....	1215
LÓPEZ MARTÍNEZ, ISABEL y HERNÁNDEZ, EULALIA: <i>El uso en el Nouvelle méthode pour apprendre... la langue espagnole de De Trigny.</i> .....	1225
MANZANO GONZÁLEZ, RAQUEL: <i>Algunas observaciones acerca de la gramática española de A. de Salazar.</i> .....	1233
MARTÍN FERNÁNDEZ, M <sup>a</sup> ISABEL: <i>El chiste y sus procedimientos lingüísticos.</i> .....	1243
MARTINELL GIFRE, EMMA: <i>Manifestación lingüística del asombro: el Diario del primer viaje de Cristóbal Colón.</i> .....	1261
MARTÍNEZ ROMERO, CARMEN: <i>El estudio de la lengua literaria en la investigación teórica española.</i> .....	1273
MOLLFULLEDA, SANTIAGO: <i>Notas sobre la historia de la lengua española: la obra de Galindo y de Vera Progreso y vicisitudes del idioma castellano (1863).</i> .....	1281

MOURELLE DE LEMA, MANUEL: <i>El español, lengua de comunicación multinacional: consideraciones desde el campo de la lingüística general.</i> .....	1291
MUÑOZ CORTÉS, MANUEL: <i>El andalucismo lingüístico en La Bodega de Blasco Ibáñez.</i> .....	1299
NAVAS SÁNCHEZ-ELEZ, MARÍA VICTORIA: <i>La lengua de Juan de la Encina en el Auto Pastoril castelhana de Vicente.</i> .....	1315
PRIETO PECERO, INMACULADA: <i>Nuevos datos sobre la vejez del Arcipreste de Hita.</i> .....	1329
REBOLLO TORÍO, MIGUEL Á.: <i>La estructura silábica en Gabriel y Galán.</i> .....	1337
RUBIO HERNÁNDEZ, OLIMPIA: <i>La lengua de Bartolomé José Gallardo.</i> .....	1345
SÁNCHEZ ÁLVAREZ, MERCEDES: <i>Sobre la variante islámica del español del siglo XVI.</i> .....	1355
ALFREDO TORREJÓN, ALFREDO: <i>Andrés Bello y la lengua literaria en América.</i> ...	1365
URRUTIA GÓMEZ, JORGE: <i>El problema de la lengua en los poetas realistas del siglo XIX.</i> .....	1373

## SECCIÓN E

### DIALECTOLOGÍA

#### *Ponencias:*

Dr. D. ÁLVARO GALMÉS (Universidad de Oviedo): <i>La lengua de Asturias en su entorno social.</i> .....	1383
Dr. D. HUMBERTO LÓPEZ MORALES (Universidad de Puerto Rico): <i>Caracterización fonológica de los dialectos del Caribe hispánico.</i> .....	1401

#### *Comunicaciones:*

ABAD, FRANCISCO: <i>Estado actual de la dialectología: 1968 ó 1987.</i> .....	1416
ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA y MARTÍNEZ RUÍZ, JUAN: <i>Geografía lingüística arábigo-románica en el Glosario del botánico hispanoárabe anónimo: siglos XI ó XII.</i> .....	1427
ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, ADELINO: <i>-era frente a -eiro en el Alto Valdeueza: intento de explicación.</i> .....	1441



FLORES DEL MANZANO, FERNANDO: <i>Incidencia del factor histórico en la configuración geolingüística de Extremadura.</i> .....	1449
MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO y GARCÍA MOUTON, PILAR: <i>Proyecto de un Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha (ALeCMan).</i> .....	1461
GÓMEZ ORTÍN, FRANCISCO: <i>Uso actual en la península del americanismo <math>\varphi</math>pararse<math>\emptyset</math> = <math>\varphi</math>ponerse en pie<math>\emptyset</math></i> .....	1481
DE GRANDA, GERMÁN: <i>Un proceso masivo de retoponimización en la República Dominicana contemporánea: Condicionamientos históricos y contextos sociopolíticos.</i> .....	1491
LÓPEZ DE ABERASTURI ARREGUI, JOSÉ IGNACIO: <i>Extremeñismos léxicos en Andalucía occidental.</i> .....	1501
LÜDTKE, JENS: <i>Proyecto de una historia del español ultramarino.</i> .....	1511
LUMERA GUERRERO, MIGUEL: <i>Aproximación a la fonética del habla de Plasencia.</i> .....	1517
MARTÍNEZ ALBARRACÍN, CARMEN ARACELI: <i>El léxico del olivo en Navarra.</i> .....	1527
NEZIROVI , MUHAMED: <i>Algunos rasgos fonéticos del español anteclásico en el habla judeo-española de Bosnia.</i> .....	1537
RODRÍGUEZ PASTOR, JUAN: <i>Notas lingüísticas sobre el folklore infantil de Valdecaballeros.</i> .....	1547
SARALEGUI PLATERO, CARMEN: <i>Un fuero navarro del siglo XIV y su versión en el siglo XVI.</i> .....	1557
SOTO DE CÁCERES, ALICIA: <i>Ambigüedades morfémicas en el español de Panamá...</i>	1569
VARELA CUÉLLAR, BEATRIZ: <i>El español en los Estados Unidos.</i> .....	1575

## SECCIÓN F

### ONOMÁSTICA

#### *Ponencias:*

Dr. D. DIETER KREMER (Universidad de Tréveris): <i>Onomástica e Historia de la Lengua.</i> .....	1583
Dr. D. TOMÁS BUESA OLIVER (Universidad de Zaragoza): <i>Recursos fónicos en la afectividad de los antropónimos.</i> .....	1613

*Comunicaciones:*

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, JOSÉ LUIS y GALERA RAMÍREZ, CONSOLACIÓN: *Aproximación al estudio de algunos nombres de personas de los Entremeses de Cervantes.* ..... 1641
- CARRERA DE LA RED, MARÍA FÁTIMA: *Aspectos de toponomástica castellano-leonesa: su importancia para la historia de la lengua.* ..... 1651
- CERRILLO MARTÍN DE CÁCERES, ENRIQUE: *Onomástica y cambio cultural: del sistema romano al cristiano.* ..... 1661
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, JOSÉ RAMÓN: *Toponimia del Bierzo (León) y etimología popular.* ..... 1669
- GARCÉS GÓMEZ, MARÍA DEL PILAR: *La formación de gentilicios en varias zonas españolas.* ..... 1685
- GARCÍA-BORRÓN, JUAN CARLOS: *Toponimia militar y expansión castellana.* ..... 1697
- GARCÍA GALLARÍN, CONSUELO: *El nombre propio de la persona: marca social en la literatura española del siglo XVII.* ..... 1707
- GORDÓN PERAL, MARÍA DOLORES: *La antroponimia en Guadalcanal según documentos inéditos de los siglos XVI, XVII y XVIII.* ..... 1717
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, CARMEN: *Los nombres propios en el Libro de Alexandre.* ..... 1735
- MARSÁ, FRANCISCO: *Testimonios sigilográficos de etimología popular.* ..... 1743
- RAMÍREZ SÁDABA, JOSÉ LUIS: *Rasgos lingüísticos, romances y euskéricos, de los antropónimos contenidos en los topónimos navarros en -ain.* ..... 1755

## **PONENCIA DE CLAUSURA Y ALOCUCIÓN FINAL**

*Ponencia de clausura:*

- Dr. D. RAFAEL LAPESA MELGAR (Real Academia Española): *Historia de una Historia de la lengua española.* ..... 1771

*Alocución final:*

- Dr. D. KURT BALDINGER (Universidad de Heidelberg): *Alocución en el banquete de despedida en nombre de los participantes extranjeros.* ..... 1787